

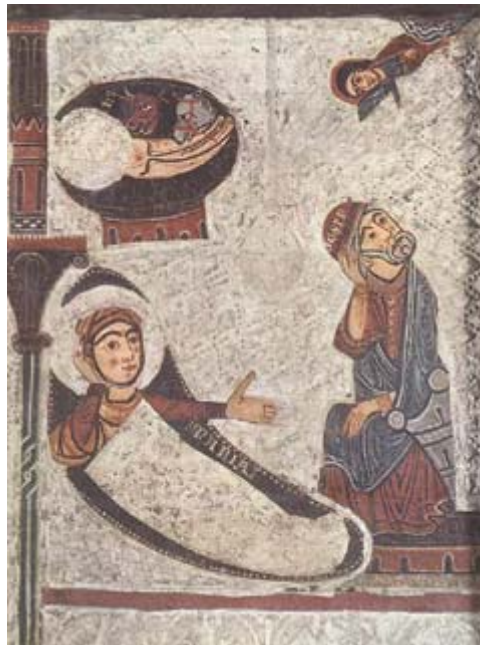
Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Janvier 2004

N° 81

**Bonne année à tous.
Meilleurs vœux pour l'année 2004**



Maître anonyme espagnol 1200-1250, Barcelone

Informations

- En novembre et décembre 2003, Salikoko Mufwene, professeur à l'Université de Chicago, créoliste bien connu, a donné une série de leçons au Collège de France, à l'invitation de l'Assemblée des professeurs sur les sujets suivants :

- Mythes et Faits relatifs au statut linguistique des créoles
- L'histoire des langues du monde à la lumière de celle des créoles
- La mort des langues : ce que nous dit l'émergence des créoles
- L'évolution linguistique du point de vue de la génétique des populations.

Ces leçons avaient lieu au Collège de France (11, place Marcelin-Berthelot, Paris 5e), les mardis 18, 25 novembre, 2 et 9 décembre 2003.

- A signaler : un « Dictionnaire des communes de Guadeloupe » sur le site de LAMECA (Médiathèque Caraïbe Bettino Lara, Basse-Terre, Guadeloupe) : <http://www.lameca.org>. Comme toujours les dossiers et bases documentaires sur ce site sont remarquablement faits et très fonctionnels pour le chercheur en quête d'informations sérieuses et significatives.

- Ogis (Berthély) M'Bitako a traduit en créole sous le titre *Ti-Jan é Dyab-la*, la pièce de théâtre de Derek Walcott *Ti-Jean and his brothers*. On peut se procurer l'ouvrage, publié aux Editions Désormeaux en envoyant un chèque de 15 €+ 2,13 € de port :

- Soit aux Editions Désormeaux, 10 rue Eugène Varlin, 93100 Montreuil
- Soit directement à l'auteur : Ogis Berthély-M'Bitako, rue Raguét Lépine, Bât N1, 94290 Villeneuve le Roi.

Chèque à l'ordre des Editions Désormeaux ou de Auguste Berthély.

- Le prochain « Westminster Creolistics Workshop » aura pour thème : « Diachronic studies and theories of creolization ». Il se tiendra à l'University of Westminster, 309 Regent St, London W1, 15 - 17 April 2004. Renseignements et pré-inscription auprès de Philip Baker : bakerp@wmin.ac.uk ou pb@soas.ac.uk.

- On peut accéder en ligne à diverses versions de la Bible en créole haïtien ; et sur le site « Bible Gateway.com » :

<http://bible.gospelcom.net/cgi-bin/bible?language=haitian&version=HCV>,

on trouve un moteur de recherches pour circuler dans les différents livres. D'autres versions sont mentionnées sur le web : <http://www.ethnicarvest.org/bibles/haitian.htm>.

- Organisé dans les salons de la mairie de Paris, à l'invitation de Mme Pau-Langevin, Conseillère auprès du Maire de Paris, déléguée Générale à l'Outre-Mer, et de l'Association Réunionnaise Communication et Culture, 400 personnes ont assisté, le 29 octobre 2003, à un Colloque sur le thème : « le dialogue inter-religieux et la laïcité à la Réunion ». L'évidente actualité du thème du colloque a suscité un fructueux échange entre la tribune des intervenants, membres du Groupement inter-religieux et un très large public multiculturel et d'horizons différents avec la participation de fonctionnaires internationaux de l'UNESCO, responsable du projet des routes de la foi. A souligner en particulier les interventions du Swami ADVAYANANDA, de Monseigneur Gilbert AUBRY, de Madame Saraspadée BAÏCHOO, du Pasteur Yves CHAMBAUD, de Monsieur Idriss ISSOP-BANIAN, avec comme modérateur Monsieur Gora PATEL.

- Nous avons annoncé il y a quelques mois que Sibylle Kriegel, chercheur CNRS, travaillant dans le Centre d'Etudes Créoles d'Aix, avait reçu la médaille de bronze du CNRS : « La

médaille de bronze du CNRS récompense le premier travail d'un chercheur, qui fait de lui un spécialiste de talent dans son domaine. Cette récompense présente un encouragement du CNRS à poursuivre des recherches bien engagées et déjà fécondes. » Cette médaille lui a été remise au cours d'une cérémonie qui a eu lieu à l'Université de Provence, en présence du vice-président de l'Université, du directeur scientifique adjoint au département des sciences de l'homme et la société, Pierre Lafon (CNRS), du Délégué régional du CNRS, Etienne Lebrun, du Directeur du Laboratoire Parole et Langage dont l'équipe créole fait partie, de Marie-Christine Hazaël-Massieux, responsable de cette équipe créole. Quelques discours ont entouré la remise de la médaille à la récipiendaire. Un cocktail fort sympathique s'en est suivi.

- Le 8 novembre 2003, Margaret Marshall, professeur de français au Department of Foreign Languages and Literatures de la Southeastern Louisiana University, qui a passé six mois à Aix au début de l'année civile 2003, revenait en Provence pour donner une conférence, à l'invitation de France-Louisiane-Provence et de Terres de Provence-Québec, portant sur « La cession de la Louisiane aux Etats-Unis par la France ». Ce moment de retrouvailles avec ses amis aixois s'est déroulé au restaurant Puyfond, à Aix, dans un cadre très agréable, et s'est prolongé par un dîner apprécié de tous.

- L'exposition d'art contemporain, « LATITUDES 2003 », s'est tenue Salle des Prévôts et Salon des Tapisseries, à l'Hôtel-de-Ville de Paris, du 8 décembre au 4 janvier. Elle concernait cette année La Réunion et l'Océan Indien, c'est-à-dire les Seychelles, les Comores, Mayotte, Madagascar, Maurice, la Tanzanie, le Mozambique, l'Afrique du Sud. « LATITUDES 2003 » s'inscrit dans la série d'expositions annuelles présentées sous le titre générique « Latitudes » qui ont pour objectif de mettre en valeur la création artistique contemporaine des départements et territoires d'Outre-mer, privilégiant une approche par zone géographique. « LATITUDES 2002 », présentée à l'Hôtel de Ville en décembre 2002, a été le premier volet d'un panorama réunissant quinze artistes de Guadeloupe, Guyane, Martinique et La Réunion. 7 500 visiteurs ont pu visiter l'exposition.

Prolongeant cette exposition, des rencontres, débats et projection de documentaires ont été proposés à l'Auditorium de l'Hôtel-de-Ville les 9, 11, 19, 22 et 29 décembre.

Commissaire de l'exposition : Régine Cuzin,

L'organisation étant confiée à l'Association OCEA.

Contacts presse : Mairie de Paris - Michelle Debedde : 01 42 76 49 61 ; Heymann Renoult Associées : 01 44 61 76 76 - info@heyman-renoult.com

- Alvina Ruprecht invite les chercheurs intéressés par la littérature francophone de la Caraïbe et tout particulièrement par le théâtre à visiter son site web, qui doit d'ailleurs connaître encore de nombreux développements : <http://rideau.carleton.ca/~aruprech/>.

- Le *Carrier Pidgin* (vol. 30, n° 1-3), correspondant à janvier-décembre 2002, vient de paraître. Même si on regrette les retards maintenant considérables à la parution pour une « lettre » qui se veut d'actualité, on appréciera d'y lire un « Focus » sur Gilian Sankoff, une notice nécrologique de William Stewart (1922-2001), et comme toujours de nombreux et passionnants comptes rendus.

- Bientôt un Centre d'Information et de Recherche (CIR) à la Médiathèque Caraïbe Bettino Lara. L'ouverture est prévue : décembre 2003 / janvier 2004. Ce Centre sera spécialisé sur la documentation relative à la Caraïbe. Il s'agit d'organiser un Service d'Informations avec comme objectif de mettre à la disposition des usagers des instruments et l'aide nécessaire à

leur recherche. Toutes informations sur le site de la Médiathèque : <http://perso.wanadoo.fr/lameca/medca/cir/index.html>.

- Des haïku en papiamentu publiés au Canada ! Dans ce petit recueil intitulé *Haïku in papiamentu* de 66 pages, on trouve le texte papiamentu et sa traduction en anglais.

L'auteur de ces « haïku » ou poèmes brefs est Elis Juliana, né en 1927 à Curaçao ; il a publié des dizaines de recueils de poèmes et de nouvelles, ainsi que de la littérature pour enfants en papiamentu ; la traductrice, Hélène Garrett, prépare une thèse à l'Université d'Alberta. L'ouvrage est publié à The University of Alberta Press, 2003. Des informations supplémentaires dans *Creolica* : <http://www.creolica.net/> (rubrique « Parutions récentes »).

- L'association « Textes en Paroles » recherche des textes théâtraux de qualité. Récemment créée en Guadeloupe, elle a pour champ d'action privilégié la Guadeloupe, la Guyane, la Martinique et cherche à étendre son audience aussi bien dans l'espace caribéen, qu'en France métropolitaine et dans les zones francophones et créolophones. « Textes en Paroles » poursuit plusieurs objectifs : encourager l'écriture pour le théâtre de et dans la Caraïbe, faire connaître des textes inédits ou n'ayant jamais été montés, textes issus de l'espace caribéen ou en rapport avec celui-ci, susceptibles d'être créés en Guadeloupe, Guyane ou Martinique, dans la Caraïbe ou en métropole ; créer un rendez-vous régulier, un espace de rencontres et d'échanges où les auteurs, les professionnels du théâtre, les responsables culturels, les institutions, les éditeurs pourront se retrouver afin que se développe autour des textes un débat critique, afin que soient réunies les conditions les plus favorables à l'élaboration de projets de création. Sont acceptés pour examen (soumission à un comité de lectures) des textes théâtraux en rapport avec la Caraïbe. Renseignements et contacts : Noël Jovignot : noel-jovignot@wanadoo.fr

- Pour savoir comment se déroulait (se déroule) le Noël traditionnel aux Antilles, on peut se reporter au site « Antanlontan », qui rappelle de nombreuses traditions des Antilles : <http://antanlontan.chez.tiscali.fr/noel.htm>.

- En 2004, la Guadeloupe commémore les 150 ans de l'arrivée des Indiens dans l'Ile (comme travailleurs libres). A cette occasion Guadeloupe-panorama a préparé un dossier spécial : <http://www.guadeloupe-panorama.com/commemoration.htm>

- 2004 est l'année du bicentenaire de l'Indépendance haïtienne. De nombreuses manifestations sont prévues un peu partout à cette occasion. Pour les commémorations concernant le bicentenaire de l'Indépendance haïtienne, dans le pays même, elles ont commencé à se dérouler sur fond de grèves : mouvements largement suivis pour demander le départ du Président Jean-Bertrand Aristide.

- Etats-Unis, New York - En l'honneur du bicentenaire de l'indépendance d'Haïti, le Musée américain d'histoire naturelle consacre, à partir du 10 janvier, son programme « Vivre aux Etats-Unis » à ce pays, à sa culture et à ses arts.

L'un des vice-présidents du musée, M. Myles Gordon, a déclaré que le musée collaborait avec diverses associations culturelles et civiques de New York pour la préparation de son programme « Vivre aux Etats-Unis ». Le musée, a-t-il dit, a conçu ce programme pour montrer la grande variété des cultures existant aux Etats-Unis et le fait que leurs différences constituent une force fondamentale du pays, mais aussi un défi permanent.

- Un film à voir pour tous ceux qui s'intéressent aux Antilles : le dernier film de José Hayot, Nord-Plage, scénario original de Patrick Chamoiseau, avec Joby Bernabé, Jean-Claude

Duverger, Lucette Salibur, Viktor Lazlo (Oselia), Pascal Légitimus (dans le rôle du Maire). Le film se déroule de fait à Macouba, dans le Nord de la Martinique, dans les années soixante. Détails : <http://caraibescape.com/martiniquescope/nord-plage/>

Résumé :

« Nord-Plage est un petit quartier du Nord de la Martinique. Il est en train de mourir paisiblement. Plus ou moins contraints, ses habitants le délaissent au fur et à mesure. Ceux qui y demeurent encore ont tourné le dos à leurs traditions pour se réfugier dans une consommation passive des images du monde et des affiches publicitaires. Dépourvus de rêves, ils se créent des illusions stériles qui les enferment en eux-mêmes et les amènent à s'effacer lentement de l'existence...

Là, vit une petite fille. Anastasie. Elle garde en elle le goût du merveilleux et veut réenchâter le monde. Elle est sans doute la seule à comprendre ces étranges débris qui s'entassent dans une grotte connue d'elle seule. Elle est d'ailleurs aussi la seule à pouvoir converser librement avec la Vierge dont la statue tutélaire est dressée à l'entrée du quartier.

Grâce aux conseils de la Vierge, Anastasie croit savoir comment réenchâter Nord-Plage mais, orpheline, solitaire et sauvage, elle n'a aucun contact avec les adultes dont elle se méfie. Elle n'a pas non plus de relations avec les autres enfants

Deux nouveaux arrivants, Osélia et son fils Jacquot, vont l'aider à tout changer. Osélia revient de France où elle a tenté une carrière de chanteuse. Après cette longue absence, elle espère se réconcilier avec sa mère qui a toujours désapprouvé ses choix. Osélia veut aussi retrouver, à travers cet amour maternel, son pays, sa culture, ses racines. Elle a décidé d'abandonner la chanson pour se consacrer à son petit Jacquot. Celui-ci n'a jamais connu son père. Il est devenu un enfant ténébreux, presque mutique, qui a du mal à communiquer avec ceux qui l'entourent. Osélia espère recréer autour de lui un climat affectif propice à son épanouissement.

Mais Osélia arrive le jour de l'enterrement de sa mère. Désespérée, elle part à la recherche des souvenirs de cette dernière dans la case familiale, et se rapproche de ceux qui dans le quartier, l'ont bien connue. Son deuil est indépassable car toute réconciliation avec sa mère lui est désormais impossible. Elle se retrouve ainsi dans une impasse comme la plupart de ceux qui survivent autour d'elle.

Il y a là un cordonnier (rescapé d'on ne sait trop quelle guerre où il a perdu ses jambes) qui passe son temps à cirer des santiagos en prévision du jour où ses fantasmagoriques membres auront fini par repousser.

Un Coiffeur, qui lui aussi vit en dehors du réel, obnubilé par un amour impossible pour Marilyn Monroe dont la photo hante ses jours hagards et ses nuits blanches. Un Barman amateur de coqs et de boxe (grand admirateur des leaders noirs américains) qui vit à l'ombre d'une télévision dont il attend qu'elle lui montre enfin son idole en train de combattre : le fameux Mohammed Ali...

Sans-manman-ni-papa, femme blanche amnésique qui guette le retour de sa mémoire et, par là même, une élucidation des mystères de son passé ; ou encore Elmire, vieille couturière, gardienne de la mémoire du lieu.

Il y a là aussi, Alexandre, ultime pêcheur de l'endroit, qui s'obstine à vouloir vaincre la rade où aucune pêche n'est plus envisageable...

Et enfin, un personnage inquiétant : Le Déparleur. Celui-ci habite auprès du cimetière et déambule dans un délire permanent en discourant à haute voix pour lui-même... Tous vivent leur solitude dans une mort imperceptible qui les amène doucement vers l'abîme.

Le Curé de la paroisse voue un amour particulier à cet étrange petit quartier. Il se démène comme il peut pour que le prochain pèlerinage, vouée à la Vierge, sainte patronne de l'endroit, soit une réussite totale. Selon lui, seul un magnifique pèlerinage pourrait, par l'éclat des ferveurs, convaincre le Maire d'abandonner son projet de détruire les cases et de reloger tout le monde dans de belles HLM.

Le petit Jacquot va rencontrer très vite Anastasie. Ils vont se lier d'une amitié féconde. Elle permettra à Jacquot de retrouver le goût de vivre, et surtout de se construire un idéal : faire renaître des débris de la grotte secrète un de ces manèges antiques que l'on nomme Chouval-bwa. Les deux enfants sont convaincus que cette vieille machine pourra ramener du rêve, donc de la vie, chez tous ceux qui vivent là.

Jacquot se lance dans l'aventure en compagnie d'Anastasie, sans même savoir que le manège avait été construit par ses propres grands-parents, le père et la mère d'Osélia.

De péripéties en péripéties, ce projet de reconstruction du manège va permettre à Osélia de réaliser l'impossible alliance avec sa mère. Ce projet, auquel adhèrent en premier lieu tous les enfants, va mobiliser les habitants du quartier dans une oeuvre collective qui finira par les soustraire à une mort insidieuse.

Dans une atmosphère de conte créole et des mille et une nuits, une contraction symbolique des années 60-70, Anastasie, Osélia et Jacquot vont renverser tous les obstacles pour construire le manège. Cela ne sauvera sans doute pas le quartier, et n'empêchera pas Osélia de repartir. Mais cela nous montrera à quel point un rêve, un simple rêve, un semblant d'idéal, peut dessiner de nouvelles perspectives et renvoyer toute nature humaine à ce qu'elle a de mieux.... » (Patrick CHAMOISEAU - José HAYOT)

ATTENTION

Marie-Christine Hazaël-Massieux, coordonateur d'un numéro consacré aux créoles dans la revue en ligne, *Glottopol* (<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/>), invite tous ceux qui souhaiteraient participer à ce numéro à se manifester sans tarder maintenant. Les articles seront soumis à un comité de lecture. Le numéro dont le titre sera « Les langues créoles : les lire, les écrire, les aménager » est prévu pour Janvier 2005. On peut

- soit contacter la revue, selon les procédures indiquées sur le site, avant avril 2004 : glottopol@wanadoo.fr
- soit proposer son projet d'article, avec résumé, en écrivant directement à Marie-Christine Hazaël-Massieux : hazael@up.univ-mrs.fr.

L'argumentaire du numéro est présenté également sur le site de Glottopol : <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/appels.html#Numero5>

Nous reproduisons ici, pour l'information des lecteurs de *Gazet sifon blé /Lavwa ka bay*, un communiqué publié dans Antilla n° 1071 du 25 décembre 2003 :

Les créolistes et les défenseurs du créole des Amériques et de l'Océan Indien, réunis à Basse-Terre à l'occasion de la 2^e édition des « Rencontres de la Créolité » organisée par le GEREC Gwadeloup du 15 au 19 décembre 2003, ont décidé à l'unanimité de s'unir pour créer l'Organisation Internationale de la Créolophonie dont la vocation est de rassembler tous les pays qui ont la Créolité en partage. Cette organisation est née avec le bienveillant parrainage de Christiane TAUBIRA-DELANON, Edouard GLISSANT, Ernest PEPIN et Danyel WARO.

L'O.I.C. se donne notamment pour finalités d'assurer la défense et la promotion de la Créolité dans le monde et de faire reconnaître et respecter les droits culturels et linguistiques des créolophones.

Les responsables et le groupe de travail créé à cette occasion se donnent également pour tâche de préparer les statuts définitifs de ladite organisation, lesquels seront adoptés lors du premier sommet de la Créolophonie qui se déroulera en 2004 dans un pays de l'Océan Indien.

A Basse-Terre, le 19 décembre 2003
 Raphaël Confiant
 Mikaël Crochet
 Co-présidents de l'OIC

Colloques

- 9-10 janvier 2004 : Boston : Rencontre de la Society for Pidgin and Creole Linguistics conjointement avec la Linguistic Society of America, dont cette réunion sera aussi la rencontre annuelle. Cette réunion aura lieu à l'Hôtel Sheraton de Boston. Des prix spéciaux de 109 dollars pour une chambre simple ou double ont été négociés pour les participants du colloque. Des informations détaillées sur l'organisation de la rencontre aussi bien que des bulletins d'inscription et de réservation sont disponibles.

On acceptera pour évaluation des résumés portant sur la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la sémantique, le lexique, les données sociologiques, l'histoire de la discipline, et toute autre question concernant pidgins et créoles, ou langues de contacts. Tous renseignements sur le site : <http://www.english.uga.edu/~spcl/call.html>

- 15-17 avril 2004 : Londres : Le prochain «Westminster Creolistics Workshop» aura pour thème : « Diachronic studies and theories of creolization ». Il se tiendra à : University of Westminster, 309 Regent St, London W1, 15 - 17 April 2004. Renseignements et pré-inscription auprès de Philip Baker : bakerp@wmin.ac.uk ou pb@soas.ac.uk.

- Avril 2004 : Projet de colloque concernant les Leeward Islands.

Des Saint-Martinois d'origine mais aussi des universitaires, notamment historiens, ont envisagé de susciter l'organisation d'un colloque sur les LEEWARD ISLANDS, terminologie qui englobe un groupe d'Îles situées au Nord de la Guadeloupe, à savoir : Montserrat, Antigue et Barbuda, Saint-Barthélemy, Saint-Martin, Anguilla, Saba, Saint-Kitts et Névis, Saint-Eustache.

Pourquoi ce colloque ? Il est apparu que cette partie de l'archipel des petites Antilles présente une originalité parfois méconnue :

(a) Elle est un point de départ des colonisations non-espagnoles de l'archipel

(cf la double colonisation de Saint-Christophe / Saint-Kitts par les Anglais et les Français, avec l'originalité d'une colonisation scandinave, même éphémère (suédois à Saint Barthélemy).

(b) Elle est une zone de confluence linguistique et culturelle (anglais, français, néerlandais)

(c) L'économie traditionnelle (du moins jusqu'au XIXe siècle) a été modifiée plus ou moins profondément par le tourisme, facteur d'immigration (cf cas de Saint-Martin).

(d) Les statuts y sont divers.

- Autonomie (cas de Montserrat, d'Anguilla)
- Autonomie au sein d'une fédération (cas de Saba, de la Partie néerlandaise de Saint-Martin, de Saint-Eustache)
- Rattachement à un département français d'outre-mer (cas de la partie française de Saint-Martin, de Saint-Barthélemy)
- Etats indépendants qui présentent l'originalité d'être bi-insulaires (Saint-Kitts Nevis, Antigue-Barbuda)

Le colloque envisagé devrait aborder ces différents points, et bien entendu comporter des interventions de spécialistes de langue anglaise et française. Il se tiendrait en Avril 2004 dans la partie française, de Saint-Martin sur trois jours (dont un jour d'excursion) et comporterait douze à quinze interventions (françaises et anglaises).

Renseignements auprès de :

- ❖ Jacques Adélaïde-Merlande à l'Université des Antilles-Guyane
- ❖ Jean-Claude HALLEY : halleyjc@yahoo.fr ; Adresse postale : 42, Patio de Grand-Camp, 97142 ABYMES, GUADELOUPE (French West Indies) : tél. mobile : 0690 352951.

- 5-7 mai 2004, La Réunion : Colloque international, « Dérives et déviations », organisé par le Centre de Recherche Littéraire et Historique de l'Océan Indien (CRLHOI) à l'Université de la Réunion. Pluridisciplinaire (linguistique et créolistique, langues et littératures, littérature comparée, histoire et civilisation, arts et cultures, anthropologie), ce colloque a pour objectif d'examiner au sein des disciplines mentionnées, les structures, les fonctionnements et les évolutions. Il est précisé que « ces deux termes (dérives et déviations) s'inscrivent dans une dynamique qui [...] éloigne des normes existantes et des canons. Ce mouvement [...] entraîne vers les « marges », les frontières ou même les éclatements, préludes à une restructuration ou une refondation ».

Renseignements auprès de : Jean-Philippe Watbled (jean-philippe.watbled@wanadoo.fr) ou Corinne Duboin (duboin@univ-reunion.fr).

- 11-15 août 2004 : Willemstad, Curaçao : Rencontre de la Société de Linguistique des Caraïbes (SCL), la Société des Pidgins et Créoles (SPCL) et l'Association des Créoles à base lexicale portugaise et espagnole (ACBLPE). L'appel à communications avec les informations nécessaires pour "CURAÇAO 2004", sont disponibles sur le site <http://www.scl-online.net/callforpapersfr.html>, en français, anglais et espagnol.

- 22-27 juillet 2005 : Berlin : Xe Congrès International pour l'étude du langage de l'enfant (IASCL) : Une section sur « L'acquisition des pidgins et créoles » est en principe prévue. Informations sur le site du Congrès : <http://www.zas.gwz-berlin.de/events/iascl/>.

Thèses

- Isabelle Pierozak : « Le français tchaté. Une étude en trois dimensions - sociolinguistique, syntaxique et graphique - d'usages IRC », le 28 novembre 2003, devant un jury composé de Marie-Christine Hazaël-Massieux (Directeur de la thèse), Henriette Walter, Mary-Annick Morel et Philippe Blanchet. La candidate a obtenu la mention « Très honorable avec les félicitations du jury » (à l'unanimité).

Parmi les nombreuses questions traitées, la candidate examinait la question des rapports entre la constitution communautaire de cette langue du tchat, et la créolisation ou la vernacularisation...

Publications

Périodiques

Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain

- vol. 29, 1-2, 2003 : *France, pays de contacts de langues* (tome 2), V. Castelloti et D. De Robillard, eds. On consultera tout particulièrement pour les mondes créoles :
 - Bavoux, Claudine : « Les parlars jeunes comme indice d'une évolution de la diglossie réunionnaise », pp. 91-107
 - Chaudenson, Robert : « Les créoles français des DOM sont-ils des langues régionales ? », pp. 71-87
 - Hazaël-Massieux, Marie-Christine : « Créoles et français dans les DOM : contacts de langues ou conflits ? », pp. 47-69

Journal of Pidgin and Creole Languages

- vol. 18, 2, 2003.
 - Rudolph C. Troike : « The earliest Gullah/aave texts : A case of 19th-century mesolectal variation », pp. 159-229
 - Gerard Van Herk and Shana Poplack : « Rewriting the past : Bare Verbs in the Ottawa Repository of Early African American Correspondence », pp. 231-266
 - Column : Tarah Thomason : The journal ten years later, pp. 267-272
 - A travers les « short notes », un débat entre Salikoko S. Mufwene et Sarah Thomason, ainsi que les traditionnels comptes rendus...

L'économie de la Réunion

- n° 117, 3^e trimestre 2003 « Les revenus en hausse et moins inégaux », 32 p.

Ouvrages et articles

Barthélémy, Gérard, 2004 : *Créoles-Bossales. Conflit en Haïti*, Ibis Rouge Editions, 390 p. [25 €]

[Haïti acquiert son indépendance en 1804. Réussissant sa révolte, voilà donc une masse d'anciens esclaves qui du même coup rejette le système esclavagiste et décide sans autre idéologie que son instinct et sa phobie du passé, de s'inventer tout à la fois en tant que pays, en tant que culture et en tant que système économique.

Le système de valeurs ainsi mis en place apparaît comme une riposte d'ensemble aux valeurs du Nord et affirme ce que nous appellerons ensuite le tiers-monde, comme une valeur, un système désirable et cela pendant deux siècles.

C'est à travers le recensement des faits saillants, notés au cours d'une expérience au sein du quotidien haïtien que Gérard Barthélemy nous fait pénétrer dans cet autre monde.] [L'auteur, anthropologue et économiste, à la fois universitaire et acteur de terrain en tant que consultant, se consacre depuis plus de 20 ans à l'étude d'Haïti. Il a publié plusieurs ouvrages sur ce thème dont un essai novateur, *Le Pays en Dehors*].

Beaudoux-Kovats, Edith, 2002 : *Les blancs créoles de la Martinique. Une minorité dominante*, Paris, L'Harmattan, 218 p.

Bickerton, Derek, 2002 : « On creole Languages and their contribution to Language Theory », in *Langaz kreol zordi. Ledikasyon pu travayer*, Maurice, Port-Louis, Ledikasyon pu travayer, pp. 20-24

Dujon-Jourdain, Elodie et Dormoy-Léger, Renée, 2002 : *Mémoires de Békées*, Texte établi, présenté et annoté par Henriette Levillain, Paris, L'Harmattan, 180 p. [Ce volume présente deux récits autobiographiques inédits écrits par deux descendantes de grands planteurs. Ce sont des témoignages certains et inestimables de la société antillaise, Martinique et Guadeloupe, en un temps où l'on a peu écrit. Concernant une classe dominante, loin de toute notion de politiquement correct, les récits dépeignent avec sincérité la vie de la plantation, véritable mini-société quasi-autonome, les rapports humains entre races et éclairent également sur la société et sur l'économie de l'époque.]

Enwezor, Okwui, éd. et al., 2003 : *Créolité and creolization*, Allemagne, Hatje Cantz, 273 p.

Gaillard, Jean-Loup, 2003 : *Français ET créole de La Réunion. Fiches de lecture*, Paris, L'Harmattan, 919 p. [Ce livre analyse de nombreux ouvrages généraux sur la langue créole, parfois difficiles à trouver : thèses, mémoires de maîtrise, articles, recueils, méthodes, ouvrages littéraires d'auteurs réunionnais très divers.]

Haring, Lee, 2003 : « Interpreters of Indian Ocean Tales », *Fabula* (Göttingen, 44, 1 / 2, pp. 98-116

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2003 : « La langue, enjeu littéraire dans les écrits des auteurs antillais ? », *Cahiers de l'Association Internationale des Etudes Françaises*, n° 55, mai 2003, « Les études françaises dans les pays scandinaves / Littératures des Antilles / Littérature et anatomie (XVIe-XVIIe siècle) / Théophile Gautier », pp. 155-177

Jno-Baptiste, Paulette, sous la direction de, 2003 : « Liyannaj épi makè Karayib / La littérature caribéenne », *Pawol Maké Asi Mès é Labitid an Péyi Karayib / Les Cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe*, 2^e numéro, co-édition Académie de la Guadeloupe (Mission Maîtrise des Langages) et CRDP-Guadeloupe.

Klingler, Thomas A., 2003 : *If I could turn my tongue like that. The Creole of Pointe Coupee Parish, Louisiana, USA*, Baton Rouge, Louisiana State University Press, 627 p.

Kriegel, Sibylle : « Grammaticalisation et créoles : élargissement du concept ? » in *Travaux du CLAI*X, vol. 18, « La grammaticalisation. La terminologie », Publications de l'Université de Provence, pp. 35-57

Léotin, Téréz, 2003 : *Lavwa égal / La voix égale*, Ibis Rouge Editions (roman bilingue créole / français)

[« Dans ce nouveau roman, comme dans un conte se mêlent d'abord autour d'une féroce partie de dominos des voix inégales, cacophoniques, radiophoniques, voix off, sonores, boudeuses, déçues ou triomphantes. Leurs commentaires incisifs, impitoyables, sur la société martiniquaise si disparate, si dissonante, dérangeant, agacent même le sommeil pesant des consciences surchargées. Puis l'ivresse de la partie de dominos se dissipe dans le colin-maillard sans issue que se jouent la souffrance et l'espérance au jour le jour... Aussi féroce va la vie de défaites amères en triomphes narquois. » (4e de couverture).

Térez Léotin met ainsi en scène des gens simples, leur quotidien douloureux et digne.]

Louis, Patrice, 2003 : *A, B, C...ésaire, Aimé Césaire de A à 3*, Guadeloupe, Ibis Rouge Editions, 188 p.

Pourchez, Laurence, 2002 : *Grossesse, naissance et petite enfance en société créole (Ile de la Réunion)*, Paris, Karthala / CRDP Réunion, 423 p. [avec un CD Rom qui regroupe plus de 1000 documents et contient plus de 30 minutes de film. Synthèse et analyse d'une recherche anthropologique menée durant cinq ans à l'Ile de la Réunion, cet ouvrage regroupe les témoignages de quatre générations d'hommes et de femmes, décrit et examine les bases sur lesquelles s'effectue la première socialisation des petits Réunionnais, l'ensemble des pratiques propres à la première partie du cycle de vie.]

Quint, Nicolas, 2003 : *Parlons capverdien. Langue et culture*, Paris, L'Harmattan, 299 p.

Schon, Nathalie, 2003 : *L'auto-exotisme dans les littératures des Antilles françaises*, Paris, Karthala

Skutnabb-Kangas, Tove, 2003 : *Eski Guvernman pe tuy Bhojpuri & Kreol ? Zenosid lingwistik dan lekol ubyen diversite langaz ?*, Maurice, Port-Louis, Ledikasyon pu travayer, 77 p.

Wharton, Sylvie, 2003 : « Plurilinguisme et acquisition de la norme scolaire. La situation du créole et du français à la Réunion » in *Le français aujourd'hui*, n° 143, « Langues des élèves », édité par Marie-Madeleine Bertucci et Jacques David [Résumé : « Les contextes créolophones nécessitent une évaluation précise des rapprochements et des distances entre langue première et langue de scolarisation. La situation linguistique de la Réunion oblige à des adaptations institutionnelles, une prise en compte des processus d'acquisition et surtout des dispositifs d'apprentissage originaux. »]

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association. Trois formules qui ouvrent droit à recevoir 4 numéros par an du bulletin :

- membre sympathisant : montant de la cotisation : 10,5 €par an
- membre actif : montant de la cotisation : 12 €par an
- membre bienfaiteur : montant de la cotisation : 15,25 €minimum par an

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
 13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

Adresse domicile.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

 Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.

Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.